

Interviewer (0:09): I have been talking with various people at the Portage Learning and Literacy Centre about their specific duties, but I'd like to know a little bit about the big picture of the organization. Could you tell me a little bit about the history of the PLLC?

これまで、ポーテージ・ラーニング&リテラシー・センター (PLLC) の様々なスタッフの方にそれぞれの業務について伺ってきたのですが、組織全体の大きな流れについても少し知りたいと思っています。PLLC のこれまでの歩みについて、少しお聞かせいただけますか？

Board Member (0:18): The history? not exact dates, but I know it started quite many years ago, 20-some years ago, maybe.

歩みですか？正確な日付までは分かりませんが、ずいぶん前、たぶん 20 年以上前に始まったことは知っています。

Interviewer (0:29): 1995 as a learning center?

1995 年にラーニング・センターとしてスタートしたのですね？

Board Member (0:30): Yeah. Yeah. So, and it started off quite simple. We started with helping people with their education to get upgrading, and after a while it just expanded to helping others. Now we have food help and help with people that come from other countries to settle in. They help them with bedding and help them find housing. They help them with the food, of course, and jobs, job security. And also right here in this building we help them with interviews, learning to speak the language and be comfortable with it, and the main phrases that they need to learn. Yeah.

そうです、そうです。最初は本当にシンプルな始まりでした。人々の学力を向上させるための学習支援からスタートし、しばらくして他の支援へと活動が広がっていったのです。今では食糧支援や、海外から来られた方の定住支援も行っています。寝具の用意や住居探しを手伝ったり、もちろん食事の面倒を見たり、仕事の確保をサポートしたりもします。また、まさにこの建物の中でも、面接の練習をしたり、言葉を学んで不自由なく話せるようにしたり、現地で必要な基本フレーズを身につけたりするための手助けをしています。

Interviewer (1:28): So the literacy program is a big part of the PLLC?

ということは、リテラシー（読み書き・識字）プログラムは PLLC にとって大きな割合を占めているのですね？

Board Member (1:29): Yeah. And we do that with having volunteers come in to talk with them so that they have a real person instead of just learning from a computer or something.

ええ。そのプログラムでは、ボランティアの方々に来てもらって受講者と話をしてもらうようにしています。ただパソコンなどに向かって学ぶのではなく、本物の人間と触れ合えるようにするためです。

Interviewer (1:42): Are you able to talk a little bit about the background of immigration in Portage?

ポーテージにおける移民の背景について、少しお話しいただけますか？

Board Member (1:49): As much as I know? Yeah, sure.

私の知っている範囲でよければ、ええ、もちろんです。

Interviewer (1:51): So, could you sketch out a little bit about how immigration got started in the community and where it's come from 20 years ago until the present?

では、この地域でどのように移民が始まり、20年前から現在にかけてどのように変わってきたのか、大まかな流れを説明していただけますか？

Board Member (2:08): Okay. So, often there's places around the world that have problems and stuff and a lot of them want to come here because we have help here, and so they choose this country I guess to come. It's a good country. It's very nice, beautiful. I'm a First Nations person here and I know that sometimes some people are not welcoming of it. Like I remember when seeing one day the amount of people that came in for in one day, and I was really overwhelmed and thinking, "This happens every day," you know, like. And people are afraid of the change. I was afraid of the change. But I mean I have to accept that we cannot go back. There's no going back. But we still learn our culture. We talk to our elders, our knowledge keepers, and we keep our ceremonies alive and our way of life. We hold it sacred. We learn it. We share it with the children. We're having it implemented now into the schools.

わかりました。世界には様々な問題を抱えている地域が多々あり、ここには支援体制が整っているため、多くの人がここに來たがります。それで、この国を選んでやってくるのだと思います。ここは素晴らしい国ですし、とても素敵で美しい場所ですから。私はこのファースト・ネーションズ（先住民族）ですが、中にはこうした状況を歓迎しない人もいることは知っています。例えば、ある日一日の間にやってきた人々の数を見て、本当に圧倒され、「これが毎日続いているのか」と思ったのを覚えています。人は変化を恐れるものですし、私自身も変化が怖かったです。ですが、私たちは過去に戻ることはできないし、後戻りはできないという現実を受け入れなければなりません。それでも、私たちは自分たちの文化を学び続けています。長老たちや伝統の継承者たちと話し、儀式や自分たちの生き方を絶やさないようにしています。それを神聖なものとして守り、学び、子どもたちに伝えています。今では学校教育にもそれが取り入れられるようになっています。

Interviewer (3:28): And so immigration in a sense isn't you giving up your culture, but it's you accepting people coming in and sharing your culture with them and having them join with you? Is that how you describe what's going on?

ということは、ある意味で移民を受け入れることは、自分たちの文化を捨てることではなく、やってくる人々を受け入れ、彼らと文化を分かち合い、仲間になってもらうということでしょうか。今起きていることは、そのように表現できますか？

Board Member (3:45): Yeah. Yes.

ええ、その通りです。

Interviewer (3:50): Okay. That's really good. As a board member of a settlement services organization, what are your duties and responsibilities?

よく分かりました、素晴らしいですね。定住支援組織の理事として、どのような職務や責任を担っていらっしゃるのですか？

Board Member (3:59): We have meetings about the rules and the regulations and where and how money is spent and stuff. Yeah. All the boring stuff.

規則や規定についての会議を行ったり、どこにどのように資金を費やすかといったことを話合ったりしています。ええ、いわゆる事務的な、退屈な仕事全般ですよ。

Interviewer (4:14): And so who is on the board?

理事会にはどのような方がいらっしゃるのですか？

Board Member (4:14): Um, there's various people. We have about four people that are teachers in different communities. And we have, yeah, various people of various ages and various walks of life.

ええと、様々な人がいます。異なるコミュニティで教師をしている人が4人ほどいますね。それから、年齢も人生の歩みも本当に多様な人たちが集まっています。

Interviewer (4:32): Different stakeholders in the community, business leaders?

地域の様々なステークホルダー（利害関係者）や、ビジネスリーダーの方々もいますか？

Board Member (4:38): Yes.

はい。

Interviewer (4:39): Are any of the policy makers involved?

政策立案者（行政関係者など）は関わっていますか？

Board Member (4:40): Yes.

はい。

Interviewer (4:41): Oh, okay.

ああ、そうなのですね。

Board Member (4:43): Yeah, we help. That's what we do. We help with the policies. Yeah.

ええ、私たちは手助けをしています。それが私たちの役割です。方針や政策づくりへの協力をしています。

Interviewer (4:48): If you had to describe the mission of the Portage Learning and Literacy Centre, what would it be?

ポータージ・ラーニング&リテラシー・センターの使命（ミッション）を言葉にするとしたら、どのようなものになりますか？

Board Member (4:56): Originally, it was to help local people with education and to better themselves. I think that's the main thing, to help people better themselves. Because, you know, a lot of people struggle out there. They don't know where to go, what to do, how to navigate through the resources that are available. So that's what this place does. It helps. You know, if we can't help you here, we can certainly direct you to where you need to go. And we sometimes work in partner with other facilities that are helping people like the Family Resource Centre or Friendship Centre or Eagles Fire. Yeah.

もともとは、地域の人々の教育を支援し、自分を高めてもらうためのものでした。一番の核は、人々が自己向上できるよう手助けすることだと思います。というのも、世間では多くの人々が苦しんでいるからです。どこへ行けばいいのか、何をすればいいのか、利用できる公的支援やリソースをどう活用すればいいのか分からずにいます。ですから、この場所がその役割を担っています。手助けをするのです。もしここで対応できなくても、必要な場所へ確実につなぐことができます。また、「ファミリー・リソース・センター」や「フレンドシップ・センター」、「イーグルス・ファイア」など、人々を支援している他の施設と連携して活動することもあります。

Interviewer (5:32): And so the idea would be that, you know, it's in the interests of the community to help people in the community with the challenges they're facing.

つまり、地域の人々が直面している課題を解決できるよう手助けすることは、結果としてコミュニティ全体の利益になるという考え方ですね。

Board Member (5:45): Yeah. Yeah. Especially newcomers or young people that are just starting out. It's a good place to come and help get started with things.

その通りです。特に新しく入ってきた人たちや、新生活を始めたばかりの若い人たちにとって、ここは足を運んで物事をスムーズにスタートさせるのに絶好の場所です。

Interviewer (6:00): In talking with workers at the PLLC, I've heard about the initial support services and the medium to long-term programs to assist newcomers, and it's very impressive. But how do you evaluate the success of what you're doing at the PLLC?

PLLC のスタッフの方々と話す中で、新参者への初期サポート支援や、中長期的な支援プログラムについて伺い、非常に感銘を受けました。しかし、PLLC での活動が「成功している」かどうかは、どのように評価されているのでしょうか？

Board Member (6:18): I think we're very successful. Yeah. Yeah, there's a lot of people that have come from other countries that are very grateful for this, for the place, for the facility, for all the help that they get.

私たちは非常に成功していると思います。ええ、海外から来られた多くの人々が、この場所や施設、そして受けたすべての支援に対して、本当に感謝してくれていますから。

Interviewer (6:33): Is there a way to get feedback from people who use your programs? So, how do you measure success?

プログラムを利用している人たちからフィードバックを得る方法はあるのでしょうか？つまり、成功をどのように数値化したり測定したりしているのですか？

Board Member (6:40): Um, completion of programs that we have.

ええと、私たちが提供しているプログラムの修了実績ですね。

Interviewer (6:45): So, you keep track of everyone who starts the program and completes the program?

プログラムを開始した人と、それを修了した人全員の記録を取っているということですか？

Board Member (6:49): Yeah, it's vital that we keep track because in order to get more funding for the programs. We have to have the numbers of people that come through, the number of successful program completions that we have. We have to keep track of, you know, whether they're employed after we help them. And a lot of them are. A greater number of people that come through are employed when they come and get the help. Yeah.

はい。プログラムのためのさらなる資金を確保するためには、記録を取ることが極めて重要になります。ここを利用した人の数や、プログラムを無事に修了した人の数を把握しておかなければなりません。また、私たちが支援した後にその人たちが就職できたかどうか、といったことも追跡する必要があります。実績として、多くの場合彼らは仕事に就いています。ここに来て支援を受けた人の大半が、無事に職を得ているんですよ。

Interviewer (7:17): Do members of the local community understand what the PLLC is doing? Are they supportive?

地元のコミュニティの人々は、PLLCが何をしているかを理解していますか？また、協力的でしょうか？

Board Member (7:24): Yes, they are. Yeah.

はい、理解してくれていますし、協力的です。

Interviewer (7:27): So, how do you communicate with them about newcomer issues? How do you get them involved?

では、新しく入ってきた人たちの課題について、地域住民とどのようにコミュニケーションを取っているのですか？どうやって彼らを巻き込んでいるのでしょうか？

Board Member (7:33): We have our little local newspaper. We have a Facebook page, and by word of mouth.

小さな地元紙がありますし、Facebook ページもあります。あとは口コミですね。

Interviewer (7:43): How does the PLLC address and mitigate any potential challenges or resistance from the local community regarding immigration?

移民に対して地域コミュニティから生じる可能性のある摩擦や反発について、PLLCではどのように対処し、和らげているのでしょうか？

Board Member (7:55): You know, I don't know the answer to that one. We've actually never really had a problem.

それについては、私にはちょっと分かりませんね。というのも、実際にはこれまでに目立った問題が起きたことがないのです。

Interviewer (8:04): Do you feel that the municipal government is doing enough to support your organization?

地方自治体（市政府）は、皆さんの組織を十分に支援してくれていると感じますか？

Board Member (8:09): Yes, they are. Yeah. (Note: the City of Portage la Prairie does not direct fund services provided at the PLLC).

はい、十分やってくれています。（注：ポータージ・ラ・プレーリー市は、PLLCが提供するサービスへの直接的な資金提供は行っていません）。

Interviewer (8:13): So funding is always a big issue. Is the PLLC adequately funded?

資金調達は常に大きな課題ですが、PLLCには十分な資金が供給されていますか？

Board Member (8:17): I would say they are. Yeah.

十分に受けていると言えます。

Interviewer (8:21): And where is this funding coming from, generally speaking?

大体において、その資金はどこから出ているのでしょうか？

Board Member (8:23): Both levels of government, provincial and national, or whatever you want to call it.

州政府と国（連邦）政府、その両方のレベルからですね。呼び方は何でも構いませんが。

Interviewer (8:32): Oh, so there's support from the federal government, there's support from the Manitoba government. Is there funding support from the city itself?

なるほど、連邦政府からの支援があり、マニトバ州政府からの支援もあるのですね。市自体からの資金援助はあるのでしょうか？

Board Member (8:41): Yeah, sometimes. Yeah.

ええ、時々ありますよ。

Interviewer (8:43): Okay. So, it's all levels of government working together. So, there's buy-in.

各レベルの政府が連携しているということですね。協調体制ができているわけだ。

Board Member (8:44): Yeah.

そうですね。

Interviewer (8:45): Organizations like the PLLC require a lot of help from volunteers. How do you promote volunteering and make volunteers feel appreciated and valued?

PLLCのような組織は、ボランティアの多大な助けを必要とします。ボランティアへの参加をどのように促し、また彼らが「感謝され、重宝されている」と感じられるように、どのような工夫をしていますか？

Board Member (9:04): Well, always there's little gifts, but a lot of times the volunteers are people that have been helped and they really want to give back. I mean, they feel good about the help that they've gotten. So they want to give back, and that's usually how we get volunteers. But there's other people that, you know, if we put a Facebook notice out that we need volunteers for something, you know, the help is usually there. It usually comes.

そうですね、いつもささやかなプレゼントは用意していますが、多くの場合、ボランティアに来てくれるのは、かつて自分自身が助けられ「恩返しをしたい」と心から思っている人たちなんです。つまり、受けた支援をありがたく思っていて、今度は自分が返したいと。大抵はそうやってボランティアが集まります。またそれ以外の人でも、Facebookで「こういうことでボランティアが必要です」と告知を出せば、たいてい助けの手が差し伸べられます。皆さん集まってくれますよ。

Interviewer (9:28): So you don't find that it's a challenge to find volunteers if you ask?

では、声をかければボランティアを見つけるのはそれほど難しくないということですね？

Board Member (9:33): If we ask, it's not a challenge. No.

声をかけさえすれば、難しいことはありません。まったく。

Interviewer (9:38): What percentage of volunteers would you say are newcomers who used the services before, or people who were helped by the PLLC in the past?

ボランティアのうち、以前にサービスを利用したことのある新参者や、過去に PLLC に助けられた経験のある人は、どれくらいの割合を占めると思いますか？

Board Member (9:52): I'm not quite sure about the exact numbers with that.

正確な数字まではちょっと分かりかねます。

Interviewer (9:58): Right. In general?

そうですね。大体ではいかがですか？

Board Member (9:59): In general, I'd say 60%, maybe 70.

大体ですが、60%、もしかしたら 70% くらいではないでしょうか。

Interviewer (10:05): Oh, wow. So, more than half.

おお、それはすごい。半数以上ですね。

Board Member (10:07): More than half. Yeah. Yeah.

半数以上です。まさにその通りです。

Interviewer (10:10): What is your vision for the PLLC going forward? Do you have any programs that are in the works?

今後に向けた PLLC のビジョンはどのようなものですか？現在準備中の新しいプログラムなどがありますか？

Board Member (10:23): I can't think of anything new right now that we've discussed. I haven't read my minutes yet for tonight's meeting. We have a meeting later.

今のところ、話し合われた新しい企画で思い浮かぶものはありません。今夜の会議の議事録をまだ読んでいないんですよ。この後、会議があるものですから。

Interviewer (10:34): Okay. Different question. What, if anything, do you think that your organization could do better?

わかりました。では別の質問です。皆さんの組織が「もっとうまくやれるはずだ」と思う点があるとすれば、それは何でしょうか？

Board Member (10:47): I think maybe advertising more. Yeah. In other communities as well. I mean like in the city, like maybe at the airport, I think. You know, for immigrants right away, you know, so that they know there's places to go to get help right away as soon as, you know, so they don't come here and feel scared, you know, there's help when they come here.

もっと宣伝を増やすことでしょうか。他のコミュニティでも同様にです。都市部、例えば空港などに広告を出せたらいいと思います。移住してきた人たちが、すぐに助けを求めに行ける場所があると知っていれば、ここに来て怖い思いをしなくて済みますから。ここに来れば助けしてくれる場所があるのだと、すぐに分かってもらえるようにしたいですね。

Interviewer (11:18): So that was something that caught my attention. Getting from the Winnipeg airport to Portage la Prairie is difficult. Most people don't have cars. Is there any consideration about helping people get from the airport when they first come in, and then from the airport to the community?

それは私も気になっていた点です。ウィニペグの空港からポーテージ・ラ・プレーリーへ移動するのは大変ですよ。ほとんどの人は車を持っていません。初めてやってきた人々を空港で出迎え、そこからコミュニティまで移動させるための支援については、何か検討されていますか？

Board Member (11:41): Yeah, there is help. We do have a van. I think before we had the van, we had people that have volunteered to go pick people up. Yes.

はい、支援はあります。私たちのところにはバンがあります。そのバンを導入する前は、有志のボランティアの人たちが車を出して迎えに行ってくれていたと思います。

Interviewer (11:53): So the PLLC actually runs this van to the airport to pick people up and bring them in?

つまり、PLLC が実際にそのバンを空港まで走らせて、人々を迎えに行き、連れてきているのですか？

Board Member (11:58): I'm not sure if we started doing that just as yet, but that is something in the works. Yes.

それをもう実際に稼働させ始めているかどうかは定かではありませんが、現在進めている計画の一部であることは間違いありません。

Interviewer (12:05): Do you think a lot of newcomers come into the community without knowing about the services offered by the PLLC?

新しく入ってくる人の多くは、PLLC が提供しているサービスを知らないまま、このコミュニティにやってくると思いますか？

Board Member (12:15): No, I don't think so. I think they're informed about us hopefully as soon as possible.

いいえ、そうは思いません。できるだけ早い段階で、私たちの存在について情報が伝わっているはずです。

Interviewer (12:21): So, that's a priority for the organization.

それが組織にとって優先事項なのですね。

Board Member (12:26): Yeah.

ええ。

Interviewer (12:27): What follow-up or continuous support do you provide to newcomers after the initial settlement period?

最初の定住期間が過ぎた後、新参者に対してどのようなフォローアップや継続的な支援を行っていますか？

Board Member (12:37): Sorry, can you repeat that?

すみません、もう一度言っていただけますか？

Interviewer (12:40): What kind of medium to long-term support do you offer newcomers after they come in and get through sort of the beginning period and into a longer time frame? What kind of continuous support do you offer?

人々がやってきて最初の初期段階を乗り越え、より長いスパンの生活に入った後、どのような中長期的な支援を提供しているのでしょうか？どのような継続的サポートがありますか？

Board Member (12:55): Oh, well, for sure there's education, learning the language more, hooking them up with other resources in the community, housing, job search. Yeah.

ああ、なるほど。確実に言えるのは教育ですね。語学力をさらに高めること、地域の他の支援リソースと結びつけること、住居の確保、端的に言えば求職活動のサポートなどです。

Interviewer (13:09): Right. So, these are all more medium to long-term life-goal-related services?

なるほど。これらはすべて、より中長期的な「人生の目標」に直結したサービスということですね。

Board Member (13:17): Yeah.

その通りです。

Interviewer (13:21): I'd like to ask you to give advice for rural communities that have labor shortages and aging populations, and that are considering bringing in workers from other countries. What settlement services or welcoming activities do you believe a rural community should really prioritize when designing a welcoming community?

労働力不足と高齢化に直面しており、海外から労働者を受け入れることを検討している地方のコミュニティに対して、アドバイスをいただけますか。人々を快く迎え入れるコミュニティを設計する際、地方の自治体はどのような定住支援や歓迎活動を最優先すべきだとお考えですか？

Board Member (13:44): As a First Nations person to this country, I would say that newcomers should also be aware of the existing culture that is originally there—the original culture. And, you know, to learn that, to be willing to learn that, to have respect for it. And also, you know, being careful or being—oh, I'm not sure of the word—but just having respect for the original culture, you know, and not moving too fast with that.

この国のファースト・ネーションズの立場から言わせていただければ、新しく入ってくる人たちも、もともとそこにある既存の文化、つまり「土着の先住文化」を意識すべきだと思います。長期的にはそれを学び、進んで知ろうとし、敬意を払うことです。また、慎重になるというか...適切な言葉が見つかりませんが、とにかく元からある文化に対して敬意を持ち、あまりに急激に物事を進めすぎないようにすることですね。

Interviewer (14:27): So that's interesting. That's kind of a different question, you know: what should newcomers be conscious of when they come into the community? And I think that's a really good answer. Japanese people, in general, are worried that if they bring in people from other countries into their communities, their way of living will change. What advice would you give to both sides about sort of preventing that from happening too much?

それは興味深い視点ですね。「新しく入ってくる人々は、コミュニティに入る際に何を意識すべきか」という、少し異なる切り口ですが、非常に素晴らしい答えだと思います。一般的に日本人は、海外から地域に人々を受け入れると、自分たちのこれまでの生活様式が変わってしま

うのではないかと心配しています。そうした変化が過度に起きるのを防ぐために、受け入れ側と入ってくる側の双方にどのようなアドバイスをされますか？

Board Member (14:59): Okay. So here we have treaties, we have agreements with the government because a long time ago we signed these agreements, and it was done in a ceremonial way with our peace pipes. So that, as a result, we have housing available. We have land that cannot be taken from us, that belongs to just First Nations people. We have education. We put all those things in the agreement that we wanted for our people so that our people can sustain themselves. So that was treaties. That's what we call them: treaties, agreements with the government. So that our culture doesn't go away.

なるほど。ここには「条約」があります。ずっと昔に政府と交わした合意（条約）があり、それは聖なる「平和のパイプ」を用いた厳かな儀式を通じて結ばれました。その結果、私たちは住まいを確保できています。誰にも奪われることのない、ファースト・ネーションズのためだけの土地もあります。教育の権利もあります。私たちの民が自立して生きていけるよう、望むことすべてをその合意に盛り込んだのです。それが条約です。私たちはそれを、政府との合意である「条約」と呼んでいます。それによって、私たちの文化が消えてしまわないようにしているのです。

Interviewer (15:49): So do you think, for example, Japanese people should make efforts to explain their culture and what is important to them, and that, on the other hand, newcomers should make an effort to respect that this existing culture is there?

つまり、例えば日本人は自分たちの文化や大切にしていることを説明する努力をすべきであり、その一方で、新しく入ってくる人々も、そこにもともとある文化を尊重する努力をすべきだ、ということでしょうか？

Board Member (16:13): Very much so. Yes.

まさにその通りです。

Interviewer (16:14): It seems like a difficult negotiation, really.

実に、一筋縄ではいかない難しい話し合い（交渉）になりそうですね。

Board Member (16:16): It is. It probably took a long time to make the treaties. They sat and talked and discussed for a long, long time what would be important, and it would take visionaries—people that could see, you know, what does a big number of people need in the future? What do our people need? Their people, you know, maybe they have different values of what they think is important. You know, you want to sustain the land, you want to make sure that the original species are there, the plants and the animals, nothing—you don't want new things introduced. So movement of people, and sometimes the new species that come, is not always good for the land. Because a lot of First Nations people all around the world, they rely on the natural resources there, the natural fruits and vegetables and whatever is there.

確かに難しいものです。私たちが条約を結ぶのにも、おそらく長い時間がかかりました。何が重要であるかについて、ひたすら膝を突き合わせて話し合い、議論を重ねたのです。それには先見の明を持つ人々が必要でした。「将来、これほど多くの人々が何を必要とするか？ 私たちの民には何必要か？」を見通せる人たちです。新しく来る人たちには、彼らが重要だと考える異なる価値観があるかもしれません。土地を維持し、もともとそこにいる固有種、植物や動物が守られるようにし、新しいものが安易に持ち込まれないようにしたいわけです。ですから、人の移動や、それに伴って入ってくる新しい「種」というのは、土地にとって必ずしも良いことばかりではありません。世界中の多くの先住民族が、そこにある天然資源や、自生する果物や野菜、そこにあるものすべてに頼って生きているからです。

Interviewer (17:19): Well, it seems as though this negotiation between the existing First Nations cultures and the cultures coming in, this negotiation is still very much ongoing. And now, on top of it, you have even more different groups of newcomers that are coming into the community. So, you know, as somebody from a First Nations background, this seems like a very maybe psychologically difficult situation? You know, you're already dealing with the changes brought in by the first wave of people coming in, and now there are new waves of people coming in as well. Are you positive about the possibility of navigating these changes, or when you look at the future, how do you feel about this?

なるほど、既存のファースト・ネイションズの文化と、外から入ってきた文化との間の「交渉」は、今もなお現在進行形で続いているようですね。しかも現在は、その上にさらに多様な新しい移民グループがコミュニティに入ってきています。ファースト・ネイションズの背景を持つ方にとって、これは心理的に非常に複雑で難しい状況なのではないでしょうか？最初の波でやってきた人々がもたらした変化に対応している最中に、さらに新しい波が押し寄せているわけですから。こうした変化をうまく乗り越えられるという前向きな気持ちはお持ちですか？それとも、未来を見据えたとき、どのように感じられますか？

Board Member (18:14): Sometimes it's scary. Sometimes it's overwhelming. Again, you need to simplify and think sometimes of yourself. I mean, only I'm only one person and I can only pray that things will work out the way they're supposed to. And it's hard sometimes accepting change, but acceptance is really important.

時に怖くなることもありますし、圧倒されそうになることもあります。やはり、物事をシンプルに捉え、時には自分自身のことに集中する必要があると感じます。私はただの一人の人間にすぎませんから、物事があるべき姿に収まるよう祈るばかりです。変化を受け入れるのは時に苦しいことですが、「受け入れる（受容する）」ということは本当に大切なことなのです。

Interviewer (18:44): Also, you're in a kind of a unique position in the sense that there is resistance to newcomers in the community. A lot of that resistance is not from First Nations people; it's from the first wave of people who came in. So what is it like to be, you know, somebody watching what are to you a group of newcomers have certain attitudes about other groups of newcomers?

また、あなたは一種の独特な立場にいらっしゃいますね。コミュニティ内に新参者への抵抗感があるとしても、その反発の多くはファースト・ネイションズの人々からではなく、かつて最初の波でやってきた人々から生じている。あなたから見ればどちらも「新しく入ってきた人々」であるのに、あるグループが別のグループに対して特定の態度を取っているのを眺めるというのは、どのような心境なのでしょう？

Board Member (19:12): Yeah. Oh well, our people are—to describe our people as a whole, we are quite humble people. So when that happens, you know, we usually just kind of smile. Laughter keeps us healing. Well, we laugh at it, and mostly, you know.

そうですね。私たちの民を大まかに表現するなら、とても控えめで従順な人々です。ですからそういうことが起きても、私たちは大抵ただ微笑みだけです。笑いは私たちを癒やしてくれますから。まあ、大笑いして済ませてしまうことがほとんどですよ。

Interviewer (19:41): If you can't laugh, you'd have to cry, right?

笑い飛ばさなければ、泣くしかなくなってしまうものね？

Board Member (19:42): Yeah. Right. Yeah.

ええ。その通りです。

Interviewer (19:44): In Japan, a lot of people are worried that even if they spend a lot of time and energy bringing people in to these rural communities, that people will just, after a certain period, get up and go to the big city. They won't stay in rural communities. What would your advice be to people in these small towns and cities to keep people in the community? What can people do?

日本では、多くの人がこう心配しています。「せっかく多大な時間と労力をかけて地方のコミュニティに人を呼び込んでも、一定の期間が過ぎたらみんな都会へ出て行ってしまうのではないか。地方にとどまってくれないのではないか」と。こうした小さな町や都市の人々が、住民を地域に引き留めるためにはどうすればいいでしょうか。どのようなアドバイスがありますか？

Board Member (20:14): Yeah, that's a toughie. Develop them. So with us, we—I guess our communities, our First Nation communities—a long time ago, you know, we just had maybe the band office was the only place of business, and then the houses, and that was it. You know, it was very simple. So a lot of people moved away to the big cities and stuff and got education. And some of them came back. And I would say over the past maybe 50 years, we've had a lot of people that have gotten education. Now in our communities, we have not only the band office, but we have a health office wherein we have nurses that are there. No doctors, but still we have nurses that can check blood pressure and sugars and a bunch of things. And we have schools. We have our own schools now. Policing. Yeah. So our communities are developing. I mean, it's not going to happen overnight. It takes time for people to get educated and to accept things and to... Yeah.

ええ、それは難問ですね。地域そのものを発展（インフラ整備）させることです。私たちのコミュニティ、つまりファースト・ネーションズの集落を例に挙げると、ずっと昔はバンド・オフィス（部族の行政事務所）が唯一の公的な場所で、あとは住宅があるだけという、本当にシンプルなものでした。そのため、多くの人が教育を受けるために大都市などへ引っ越していきました。しかし、その中には戻ってきた人たちもいます。ここ 50 年ほどの間に、教育を受けた人が大幅に増えました。現在、私たちのコミュニティにはバンド・オフィスだけでなく、看護師が常駐する保健所もあります。医師はいませんが、血圧や血糖値を測るなど、様々な検査をしてくれる看護師がいます。それに学校もあります。今では自分たちの学校を持っています。警察活動も行われています。このように、コミュニティは発展しつつあるのです。もちろん一朝一夕にはいきません。人々が教育を受け、物事を受け入れ、変化していくには時間がかかるものなのです。

Interviewer (21:39): Some people worry that if immigrants come into a community, the crime rates are going to go up. Has that happened in Portage la Prairie?

移民が地域に入ってくると犯罪率が上がるのではないかと心配する人もいます。ポータージ・ラ・プレーリーでそのようなことは起きましたか？

Board Member (21:52): No, I don't think so. I think our crime rate pretty much stayed the same. That more has to do with addictions, the crime rate. Yeah.

いいえ、そうは思いません。私たちの地域の犯罪率はほとんど変わっていないと思います。犯罪率に関して言えば、それよりも依存症（薬物やアルコール）の問題の方が大きく関係していますね。

Interviewer (22:04): And so I guess, I mean, we don't have numbers about the addiction rates among newcomers, but would you say that's more of an issue with people who were born in Canada than people who are coming into Canada?

新しく入ってきた人たちの依存症率に関するデータは手元にありませんが、それは新しくカナダにきた人たちよりも、むしろカナダ生まれの人たちの間でより深刻な問題になっていると言えますか？

Board Member (22:23): Generally, yes. Unfortunately, our First Nations people, the government at one time thought it was smart to take away the children from the families and put them into residential schools to civilize them, not realizing that their own culture and their own languages and their own ways of life were better for them. So, it traumatized a few generations. And so, now we're still healing from that. And there's a lot of addictions because of it. Yeah. Because they're suffering from the trauma, the generational trauma that happened to them because there was too quick of a change and forcing, coercing. So I think that's a big issue. Make sure that it's okay with the First Nations people. Whatever changes need to be done, it needs to be negotiated where everybody's in agreement, not forced.

概して言えばその通りです。残念なことに、かつて政府は我がファースト・ネイションズの人々を「文明化」しようとして、家族から子どもたちを引き離し、寄宿学校（レジデンシャル・スクール）に強制収容するのが賢明だと考えました。彼ら独自の文化や言語、生き方の方が彼らにとって遥かに適しているということに気づかなかったのです。その結果、数世代にわたって人々に深いトラウマが植え付けられました。私たちは今でもその傷を癒やしている最中なのです。そして、そのトラウマが原因で多くの依存症が生まれています。あまりにも急激な変化を強制され、強要されたことで生じた、世代を超えたトラウマに苦しんでいるからです。ですから、これは非常に大きな問題です。ファースト・ネイションズの人々が納得していることを確認すること。どのような変化が必要であるにせよ、強制するのではなく、全員が合意できるよう話し合いを重ねる必要があります。

Interviewer (23:32): It seems like that's the approach that the PLLC is taking again by having a board of directors that is representative of the community. So that even the PLLC, which has a mission and its own goals, it can't get too far ahead of the community. That seems to me to be a very sensible strategy for keeping the community in line with an organization. This interview has kind of taken a turn that I wasn't expecting, but since I have you here, something that I've wanted to ask, but haven't had somebody to ask and haven't known how to ask, is that I see, for example, in Japan that there's this idea about newcomers coming in where they think, "Well, we will just coexist as separate groups." They will come in and they'll have their community and we'll have our community, and it'll just be like on this parallel line. And I see that happening with First Nations and non-First Nations, and now with newcomers, that there seems to be these lines drawn where these organizations are for this group, these organizations are for that group. And I understand, especially after you explain about the history of residential schools and treaty obligations, that some of that is necessary. Deals were made, as were mistakes, and there's entitlements that, you know, some groups have that other groups don't have. But putting that all aside, when you think of a community, when you think of the Portage la Prairie community going forward, do you see it as something where people are coming together and living as one community, or as a community that is separated in some way?

コミュニティを代表するメンバーで理事会を構成するという PLLC のアプローチは、まさにその姿勢を体現しているようですね。明確な使命や独自の目標を持つ PLLC であっても、コミュニティを置き去りにして先走りすぎないようにしている。組織と地域社会の歩調を合わせるための、非常に賢明な戦略だと感じます。このインタビューは、私が予想していなかった方向へと進んできてきましたが、せっかくの機会ですので、ずっと訊きたかったけれど誰にどう尋ねればいいのか分からなかったことを質問させてください。例えば日本を例に挙げると、新しく入ってくる人々に対して、「私たちはそれぞれ独立したグループとして共生すればいい」という考え方があります。彼らは彼らのコミュニティを持ち、私たちは私たちのコミュニティを持ち、平行線のように交わずに存在するという形です。そして、ここでもファースト・ネイションズと非ファースト・ネイションズ、さらには新たな移民との間に、同様の境界線が引かれているように見えます。この組織はこのグループのため、あの組織はあのグループのため、というように。寄宿学校の歴史や条約上の義務についてお話を伺った後では、そうした住み分けがある程度必要なことも理解できます。過去に合意がなされ、過ちも犯され、一部のグループにはあって他のグループにはない権利が存在するわけですから。しかしそれらを脇に置いたとして、今後のコミュニティ、つまりこれからのポーテージ・ラ・プレーリーのコミュニティ

を思い描くとき、人々が一体となって一つのコミュニティとして生きていく姿が見えますか？
それとも、何らかの形で切り離されたコミュニティであり続けると思われますか？

Board Member (25:28): So yes, again, like I like how you brought out the idea that things need to move slowly, you know, and mistakes are going to be made. One of the most beautiful things that they have here is there's a culture night where different cultures come together at the other building there, the Herman Prior Centre, and we have everybody's cultures. They share the foods, the dances, you know, they have displays and stuff. It's really nice, and it's nice to see all the people come out and get together and join. You know, more and more of those kinds of events hopefully will happen.

ええ。物事はゆっくり進める必要があり、過ちもつきものだというあなたの指摘は、まさにその通りだと思います。ここで催される最も素晴らしいイベントの一つに、多様な文化が交わる「カルチャー・ナイト」があります。あそこにある別の建物、「ハーマン・プライヤー・センター」に様々な文化が集まるのです。それぞれの料理やダンスを披露し合い、展示などを行います。本当に素敵ですし、多くの人が足を運んで、集まり、一つになる姿を見るのは感慨深いものがあります。あのようなイベントが、これからもっと増えていくといいなと願っています。

Interviewer (26:10): And so in an ideal Portage la Prairie, people don't have to give up who they are and where they came from, but they are meeting in the middle somewhere. Is that sort of the vision?

つまり、理想的なポーテージ・ラ・プレーリーにおいては、人々は自分のアイデンティティやルーツを捨てる必要はなく、お互いの中間地点のような場所で歩み寄る。そのようなビジョンでしょうか？

Board Member (26:24): I think so. It sounds like it. Yeah. Hopefully.

そう思います。まさにそのような感じですね。そうなってほしいと願っています。